

语言风格翻译中的疏漏现象

蒋 红 红

(漳州师范学院 外语系, 福建 漳州 363000)

[摘 要] 再现原文的风格是评判译文质量的重要标准之一。在翻译实践中不少译文在保留原文的语言风格方面或敷衍了事或穷于表达,造成诸多疏忽遗漏。论文以 Proverbs in Latin American Talk 的参考译文为例,对语言风格翻译中语体、口吻、表意方式等方面的疏漏现象进行具体的分析。

[关键词] 风格; 语体; 口吻; 表意方式; 疏漏

[中图分类号] H 315 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-0755(2010)03-0090-04

不同时代、不同民族、不同流派甚至不同个人创作的文艺作品,都有其风格。所谓风格是指作品中所蕴含表现出来的非同一般的、独到的思想倾向、思维方式、创作意图和艺术手法。在文学作品当中,章、节、句、词等语言运用构建上的特点构成了作品的语言风格,并且可细分为语体风格、修辞风格等多个方面。本文就语言风格的翻译做些许探讨,以下所言“风格”皆指作品的语言风格。

一 风格与译文的质量

风格的载体是语言符号。原作的言语气氛或格调及其表现手段通过字、词、句、节、章,从字里行间中流露出来,形成原文的语言特征。因此,风格并非空幻飘渺、难以把握和描述,而是有形的、真真切切存在着的。如此,风格便具有可译性。

风格不仅可译,而且必译。古今中外的翻译标准足以证明这一点。国内外的翻译标准大多把再现原作的风格视为评判译文质量的重要标准之一。英国翻译理论家泰特勒的翻译三原则中明确提出“*The style and manner of writing in the translation should be of the same character with that of the original*”(译作的风格和笔调应当与原作保持一致)^[1]。美国翻译理论家尤金·奈达认为“*Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style*”(翻译就是在译文中用最切近和自然的语言再现与原文对等的信息,首先要意义对等,其次要风格对等。)^[2]。国内的翻译标准,从严复的“信、达、雅”、鲁迅的“保存原作的丰姿”,到刘重德的“信、达、切”,莫不是如此。其中,严复的“雅”是指通过艺术的再现和加强原作的

风格来吸引译语读者^[3]。刘重德的“切”即切合原文的风格^[4]。即便是在翻译教材中针对翻译初学者提出的最低翻译标准,也同样认为不可忽视原文的风格。如《英汉翻译教程》把翻译标准概括为“忠实、通顺”四个字,同时指出:忠实,除了指“忠实于原作的内容”之外,还指“保持原作的风格——即原作的民族风格、时代风格、语体风格、作者个人的语言风格等”^[5]。可见,再现原文的风格是衡量译文好坏的不可或缺的标准,理应是译者倾力追求的目标。然而,译者在翻译实践中往往侧重原文意义传译的忠实和译文表达的顺畅,在保留原文的风格方面却或敷衍了事或穷于表达而造成诸多疏忽遗漏。下面笔者以 Proverbs in Latin American Talk 一文为例,对风格翻译中的疏漏现象进行具体分析。

二 风格翻译中的疏漏现象

Proverbs in Latin American Talk 是一篇趣味十足的日常生活小品文,被多部翻译教材或考试辅导丛书选用为翻译练习。原文除第一自然段外,基本上由对话组成——伊梅尔达 (Inella) 和太太 (Senora) 的对话,和女婿、女儿的对话。对话中人物出口皆谚语。文章旨在说明拉美人乐用谚语,善用谚语,正是谚语使他们的言谈生动活泼。原文基本上属于口语体,风格明快、洗练、生动,富有生活气息,又不失讽刺幽默效果,是分析再现原文风格的一篇不可多得的文章。

英国翻译理论家彼得·纽马克认为译文比读是翻译批评的一项有效的方法:“*Translation criticism is an essential link between translation theory and its practice; it is also an enjoyable and instructive exercise, particularly if you are criticizing someone else's translation or even better, two or more translations of the same text*”^[6] (“翻译批评是连接翻译理论和翻

[收稿日期] 2009-11-29

[基金项目] 漳州师范学院科学研究项目资助(编号:SS09015)

[作者简介] 蒋红红(1968-),女,福建龙岩人,漳州师范学院外语系副教授。

译实践的一个必不可少的环节,也是一项有趣、有益的实践活动。对他人的译文进行评论,特别是对同一文本的两种或两种以上的译文进行评论尤其具有意义。”)笔者采取这一方法,对译文A(出自《英汉翻译教程》)和译文B(出自《英汉翻译基础》)^①进行对比,分析二者处理原作风格的方法,指出其中明显的疏漏之处,并提出改译,力图保留原文的总体风貌。

【原文】

Proverbs in Latin American Talk

(1) Proverbs are the popular sayings that brighten so much Latin American talk, the boiled-down wisdom that you are as apt to hear from professors as from peasants, from beggars as from elegantes. Brief and colorful, they more often than not carry a sting.

(2) When a neighbor's dismally unattractive daughter announced her engagement, Inelda remarked, "You know what they say, Senora: 'There's no pot so ugly it can't find a lid.'" And when her son-in-law blustered about how he was going to get even with the boss who had docked his pay, Inelda fixed him with a cold eye and said, "Little fish does not eat big fish."

(3) One afternoon I heard Inelda and her daughter arguing in the kitchen. Her daughter had quarreled with her husband's parents, and Inelda was insisting that she apologize to them. Her daughter objected, "But Mama, I just can't swallow them, not even with honey. They talk so big until we need something, then they're too poor. So today when they wouldn't even lend enough to pay for a new bed, all I did was say something that I've heard you say a hundred times: 'If so grand, why so poor? If so poor, why so grand?'"

(4) "Impertinent!" snorted Inelda. "Have I not also taught you, 'What the tongue says, the neck pays for?' I will not have it said that I could never teach my daughter proper respect for her elders. And before you go to beg their pardon, change those trousers for a dress. You know how your mother-in-law feels about pants on woman. She always says, 'What was hatched a hen must not try to be a rooster!'"

(5) Her daughter made one more try. "But Mama, you often say, 'If the saint is annoyed, don't pray to him until he gets over it.' Can't I leave it for tomorrow?"

(6) "No, no, and no. Remember: 'If the dose is nasty, swallow it fast.' You know, my child, you did wrong. But 'A gift is the key to open the door closed against you.' I have a cake in the oven that I was making for the Senora's dinner. I will explain to the Senora. Now, dear, hurry home and make yourself pretty in your pink dress. By the time you get back, I will have the cake ready for you to take to your mother-in-law. She will be so pleased that she may make your father-in-law pay for the bed. Remember: 'One hand washes the other, but together they wash the face.'"

(一) 语体上的疏漏——墨守一格

成功地再现原文的风格务必使译文“文贵适体”^[7]。这里的“体”指语体。通常语体(varieties)可分为书面语体和口语体,或正式语体和非正式语体。“进行翻译时,原语是什么语体,就用什么语体翻译。”^[8]一般情况下,同一文本的语体前后应趋于一致。然而,我们也会偶遇语体上有起伏的文本。此时译者在翻译中往往只顾恪守原文的主流语体,忽视或未能识别原文语体细微变化之处,造成译文语体部分失真的现象。

语体意义“在一些较为随便的场合所常见的特征,除了表示非正式性、口语性、俚语性等等的成分外,还有形式上或意义上省略、简化的成分。”^[9]原文主要是女佣伊梅尔达和女儿之间的几段对话组成,基本是口语体,多处使用口语用词和交际用词。如俚语“talk big”,口语用词“You know”(交谈时用来提醒对方注意,原文中出现三次),省略句式“If so grand, why so poor? If so poor, why so grand?”,缩体词“‘There's can't wouldn't they're, I've don't’”等更是充斥全文。译者并不难通过原文内容和以上语言特征来识别并在译文中保留这一主流语体。但是原文语体的微妙变化却极容易逃过译者的眼睛。原文开头段的语体就并非口语体,而是比较正式的。在这段文字中作者首先对全文的中心词proverb进行定义。我们知道,定义的准确性决定了其语体的正式性。因此,作者使用了较为复杂的句子结构。第一句话是个长句,其中出现两个同位语、两个定语从句、两个“from... as from...”结构,形成一种下定义时固有的正式、严谨的作风。其次,使用生僻词也是正式语体的特征之一。elegant一词为生僻词,在一般学习型词典里无从查找。The World Book Dictionary(《世界图书英语大辞典》)中收录了这个名词,指a fashionable woman,此外,“you are”也不像其它段落中一样,被其简化形式“you're”所代替。下面我们对译文A、B进行比读:

A: 谚语是使拉丁美洲人民言谈生动活泼的流行俗语,是洗练睿智的语言,大学教授说,田野农夫说,市井乞丐说,名门闺秀也说。谚语简洁明快、丰富多彩,往往带刺。

B: 谚语是凝聚着智慧的通俗话语,是它使得拉丁美洲人的言谈常常显得那么生动活泼。从大学教授到田野农夫,从市井乞丐到摩登女郎,大家都在使用谚语。谚语简洁明快,丰富多采,但也往往带着刺。

译文A的“大学教授说,田野农夫说,市井乞丐说,名门闺秀也说”读起来给读者一种随随便便的感觉,语体随意性较强,有悖原文第一段的正式语体。相比之下,译文B保留了原文的“from... as from...”结构,而且把“as apt to hear”译为“使用谚语”而不是“说谚语”,更为接近原来的语体。下面是笔者的改译:

改译: 谚语是通俗而又凝练睿智的话语。拉美人的言谈因谚语而熠熠生辉。上至大学教授、时髦女郎,下至田野农夫、市井乞丐,人人都在使用谚语。谚语简洁明快,丰富多采,且往往话中带刺。

针对其它段落的口语体特征,译文则应该尽量使用通用

词汇和简短句式。例如:

“If so grand, why so poor? If so poor, why so grand?”

这是个省略句式,体现出口语表达上简短、朴素的特点。译文A和B不约而同地译为“既然真阔气,何必又装穷?既然真正穷,何必摆阔气?”尽管这样的译文已经很不错,但是在语体风格上仍然存有疏漏之笔。第一,使用“既然……,何必……”这样的连词比较正式,有悖原文口语体之嫌,不妨用口俗语虚词“要是……,要是……”取而代之。“汉语虚词有文言虚词和白话虚词之分,译文比较正式时不应用口俗语虚词,反之亦然。”^{[10] 467}第二,译文字词的冗余度高于原文。

改译:“要是真阔,装什么穷?要是真穷,摆什么阔?”

改译后不仅在语体上更加贴近原文,而且字数悬殊缩小,简洁有力,神形俱似。伊梅尔达女儿的形象通过她的口而鲜活生动起来。

(二)口吻上的疏漏——言不尽意

“口吻”(tone)即口气、语气。口吻是说话的风格,即说话的味道。识别原文的口吻就是识别原文的味道。理解原文,不仅要把握表层结构上文字语句的意义,还要能感悟出深层结构下文字语句所含的韵味,并在译文中用贴切的语言再现出来。换言之,译文要“意”、“味”双全,如此才能传神达意,原文的总体风貌方能完整地得以再现。然而“翻译最难的是口吻”^[11]。由于理解原文上语言感悟较差或者表达上汉语功底不足,在口吻的传译过程中往往会出言不尽意的情况。该篇短文最为突出的风格便是其以幽默讽刺为主的各色口吻,正是这些口吻使得原文短小精悍、生动活泼,独具特色,恰当地传译原文的口吻是译者无可逃避的艰巨任务。例如:

When a neighbor's dimly unattractive daughter announced her engagement, Imelda remarked, "You know what they say, Senora: 'There's no pot so ugly it can't find a lid.'"

A: 邻居一个丑八怪的女儿说她订婚了,伊梅尔达就说:“太太,你可听见大伙儿讲开了:‘罐儿再丑,配个盖子不发愁(姑娘再丑,找个汉子不必忧)。’”

B: 邻居家丑八怪的女儿宣布她订婚了,伊梅尔达就说:“太太,你可听见大伙儿怎么讲的:‘罐儿再丑,配个盖子不犯愁。’”

细细品味原文,可以体会到该句不失幽默讽刺的口吻。原文对伊梅尔达邻居的女儿的描写虽然只有寥寥数语,但是“dimly unattractive”和“announce”仅此三词的运用,就惟妙惟肖地把她的长相和对待自己婚事的态度刻画出来。“dimly unattractive”在修辞上属于不充分的陈述(understatement),作者含蓄而巧妙地以此代替过于直白的“ugly”,对邻居女儿貌丑故意轻描淡写,烘托出行文的幽默。而挑选“announce(宣布)”这个具体的词来代替笼统的“say”,更是强化了这种幽默的意味:邻居的女儿长得虽丑,但在宣布自己订婚消息时可是郑重其事、毫不含糊的;然而伊梅尔达却不以为然,对对方大加讽刺:“罐儿再丑,配个盖子不犯愁。”

两者截然相反的态度形成一种鲜明的对照。

译文A和B不仅部分误读了原文,而且都把“dimly unattractive”直白地译为“丑八怪”,原文使用understatement而产生的幽默效果在译文中荡然无存。笔者把它改译为“长得叫人郁闷的”,对邻居女儿的长相幽了一默。译文A随意地把“announce”译为“说”,邻居女儿说话时那种郑重其事的口吻因此而灰飞烟灭。译文B译为“宣布”就比较好地保留了原文的口吻。再来看看“remark”的翻译。原文使用了另外一个具体的表示“说”的动词——“remark”(评论),而不是笼统地用最普通的“say”一词取而代之,目的是为了伊梅尔达那种喜欢对邻居的事情说长论短、虽是小人物却爱做大评论的人物特征跃然纸上。然而译文A、B都简单地译为“说”,淡而无味,无从彰显人物的性格特点。真可谓原文言外有意,而译文却言不尽意呀!

改译:当隔壁人家长得叫人郁闷的女儿宣布她订婚的消息时,伊梅尔达就评论起来:“太太,你可知道大伙儿是怎么说的:‘罐儿再丑,配个盖子不犯愁。’”

(三)表意方式上的疏漏——得意忘形

表意方式包括否定句、反问式、间接式、直接式等等^{[10] 467}。由于表意方式本身也是语言风格的一种表现手段,因此在必要与可能时译文应该尽可能保留原文的表意方式,以求意义和形式的高度等值。

Imelda fixed him with a cold eye and said, "Little fish does not eat big fish."

译文A:她冷眼瞪着他说:“小鱼吃得了大鱼吗?”

译文B:她冷冷地盯着他说:“小鱼吃不了大鱼。”

译文A把原文的直接式转换成反问式,无非是为了加强语气。虽然保留了原文的意思,却轻易改变了原文的表意方式。笔者认为并无此必要。最理想的译文是既忠实于原文的内容又忠实于原文的形式。女婿扬言要找克扣他工资的老板算帐,伊梅尔达对此不以为然,冷眼盯着女婿,同时抛出一句谚语:“小鱼是吃不了大鱼的。”原文使用陈述句,直截了当地刻画出伊梅尔达不以为然的態度。她口气沉稳、眼神冰冷,足以让咆哮的女婿霎时冷静下来。此时,连她的眼睛都在说话,嘴上说出的虽是波澜不起的陈述句,其分量却丝毫不亚于译文A的反问句。译文B处理得比较慎重,“得意”而不“忘形”,保留了原文的表意方式。笔者在改译中采用了汉语的判断句式“是……的”,使译文的语气更加沉稳,如此,伊梅尔达认为女婿斗不过老板的态度就愈加坚定。

改译:伊梅尔达冷冷地盯着他,说:“小鱼是吃不了大鱼的。”

短文中还有一个对原文的表意方式处理不妥的例子。伊梅尔达劝女儿换上长裤,穿上裙子再去给公公婆婆赔礼道歉,因为女儿的婆婆最看不惯女人穿裤子。伊梅尔达搬来女儿的婆婆常挂在嘴边的一句话:“What was hatched a hen must not try to be a rooster.”

译文A:“孵出来的母鸡还想冒充公鸡吗?”

译文B:“孵出来是只母鸡就别想冒充公鸡!”

译文A把原文的感叹式转换为反问式、否定式转换为

肯定式同样是落入“得意忘形”的疏忽之中。保留原文的表意方式能让译语读者更准确地体会到婆婆厌恶女人穿长裤的程度。译文 B 便是这样的处理。笔者略加变动, 改“别想”为“甬想”, 尽管一字之差, 原文的语体风格便表达得淋漓尽致。

改译: “孵出来是母鸡就甬想冒充公鸡!”

三 基本对策

语言风格的翻译最能够体现译者的双语语言造诣、文化修养和翻译功底, 是文艺作品翻译的最高境界。要力求做好语言风格的翻译, 笔者认为必须着重把握好以下三个方面:

第一, 译者要有充分的主观意愿让读者能够原汁原味地把握原文的语言风格。译者不仅要使尽力传达出原文的语言风格成为翻译过程中自身的一种本能, 更要把握译语的表达习惯, 灵活发挥译语优势, 调动起读者的主动感知能力, 两者达到一种高度的统一。

第二, 全面把握原文的总体风貌。原文的总体风貌是个多层面的综合体, 宜采取着眼于宏观、着手于微观的原则, 在正确理解原文原意的基础上, 从“用词倾向(专业词、深难词、浅易词、俗俚词等等)、句式特点(简单句、复杂句、省略句、祈使句、疑问句、句式变化等等)、修饰手段(比喻、对仗、夸张等等)、表意方式、词语情态以及句段安排”^{[10] 487}等方面层层剖析, 做到既对原文的总体风貌了然于胸, 又对原文各个层面的具体风格处理得细致入微, 使译文达到神形兼备的效果。

第三, 要运用恰当有效的翻译技巧, 使词义、语句精当贴切, 恰如其分地传递原文全盘的神韵, 在意义和风格上追求“最切近而自然的对等”。如可运用回译的方法来检验译文是否切合原文原貌。

四 结语

翻译过程中原文的语言风格难以尽善尽美地再现, 译者

责无旁贷应力求使风格的疏漏现象最小化, 如此方能使译文读者读译文时的认知和感受同原文读者读原文时趋向一致。

注释:

① 译文 A、B 分别出自张培基. 英汉翻译教程[M]. 上海外语教育出版社, 1980 古今明. 英汉翻译基础[M]. 上海外语教育出版社, 1997

[参考文献]

- [1] 转引自 连淑能. 英译汉教程[M]. 北京: 高等教育出版社, 2007: 5.
- [2] Nida E & C. R. Taber. The Theory and Practice of Translation[M]. Leiden: E. J. Brill, 1969: 12.
- [3] 王佐良. 严复的用心. 翻译: 思考与试笔[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1989: 42.
- [4] 刘重德. 试论翻译的原则[J]. 湖南师范学院学报, 1979(1): 114-119.
- [5] 张培基. 英汉翻译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1980: 7.
- [6] Newmark, Peter. A Textbook of Translation[M]. Shanghai Foreign Language Education Press, 2001: 184.
- [7] 刘宓庆. 英汉翻译技能指引[M]. 上海: 中国对外翻译出版公司, 2006: 421.
- [8] 王德春. 略论翻译——四川外国语学院翻译论坛上的即兴发言[J]. 上海翻译, 2009(3), 1-2.
- [9] 程雨民. 英语语体学(第1版)[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1989: 58.
- [10] 刘宓庆. 文体与翻译(第1版)[M]. 上海: 中国对外翻译出版公司, 1985.
- [11] 毛荣贵. 翻译最难的是口吻[J]. 中国翻译, 2002(2): 29-30.

Oversights in Translation of Linguistic Style

JIANG Hong-hong

(Zhangzhou Normal University, Zhangzhou 36300 China)

Abstract One of the important translation criteria is to reproduce the style of the ST properly. However, oversights related to the reproduction of the original style are often found in the translation practice due to the translator's carelessness or inability in representation. This paper, taking the reference versions of Proverbs in Latin American Text as an example, intends to explore this phenomenon in detail in the aspects of variety, tone and mode of representing ideas.

Key words style, variety, tone, mode of representing ideas, oversights